Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego jak pożera słomę język ognia i plewa znika w płomieniu,\* ich korzeń będzie jak zgniły, a ich kwiat uleci jak pył, gdyż odrzucili Prawo JAHWE Zastępów i odtrącili postanowienie\*\* Świętego Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego jak ogień pożera słomę i plewa znika w płomieniu, tak ich korzeń strawi zgnilizna, a ich kwiat uleci jak pył — ponieważ odrzucili Prawo JAHWE Zastępów i odtrącili postanowienie Świętego Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jak ogień pożera ściernisko i jak płomień trawi plewy, *tak* ich korzeń będzie jak zgnilizna, a ich kwiat ku górze uleci jak proch. Odrzucili bowiem prawo JAHWE zastępów i wzgardzili słowem Świętego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jako płomień ogniowy pożera parzdzieże, i jako płomień plewy trawi: tak korzeń ich będzie jako zgnilizna, a kwiat ich jako proch ku górze pójdzie; albowiem odrzucili zakon Pana zastępów, a wyrokiem świętego Izraelskiego pogardzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż jako pożera paździerze język ogniowy, a wypala gorącość płomieniowa, tak korzeń ich jako perz będzie, a płód ich jako proch ku górze pójdzie. Bo odrzucili zakon JAHWE zastępów, a wyrok świętego Izraelowego bluźnili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto jak słomę pożera język ognisty, a siano znika w płomieniu, tak korzeń ich będzie zgnilizną, a kiełek ich jak pył się uniesie, bo odrzucili Prawo Pana Zastępów i wzgardzili tym, co mówił Święty Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego jak pożera słomę język ognia i ginie w płomieniu plewa, tak zgnije ich korzeń, a ich kwiat uleci jak proch, gdyż odrzucili zakon Pana Zastępów i wzgardzili słowem Świętego Izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego jak język ognia pożera słomę, i jak płomień trawi siano, tak ich korzeń będzie jak zgnilizna, a ich kwiat uleci jak pył, bo pogardzili Prawem Pana Zastępów, zlekceważyli słowo Świętego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, jak języki ognia pochłaniają słomę i jak w płomieniu ginie sucha trawa, tak ich korzenie staną się próchnem, a ich kwiat niby pył uleci, bo odrzucili naukę JAHWE Zastępów, wzgardzili słowem Świętego Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto jak języki ognia pożerają ściernie, a suche chwasty niszczeją w pożarze, tak ich korzenie zamienią się w próchno, a kwiecie ich niby pył uleci. Wzgardzili bowiem nauką Jahwe Zastępów, sponiewierali słowa Świętego [Boga] Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так як горить тростина під полумям огня і буде спалена полуменем, що наступає, їхній корінь буде як пил, і їхній цвіт підніметься як порох. Бо вони не забажали закону Господа Саваота, але прогнівили слово святого Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego jak język ognia pożera ścierń, a perz zanika w płomieniu – tak ich korzeń zamieni się w próchno, a ich kwiat uleci jak pył. Bo wzgardzili Prawem WIEKUISTEGO Zastępów i pomiatali Słowem Świętego Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jak język ognia trawi ścierń, a sucha trawa znika w płomieniach, tak korzeń ich będzie jak stęchlizna, a ich kwiat będzie się unosił jak pył, gdyż odrzucili prawo JAHWE Zastępów i wzgardzili wypowiedzią Świętego Izraelskiego. |

1. 1) plewa w płomieniu, וַחֲׁשַׁש לֶהָבָה (wachaszasz lehawa h): ogień płonący, לוהבת ואש 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) postanowienie, אִמְרָה (’imra h) (<x>230 12:7</x>;<x>230 18:31</x>;<x>230 105:19</x>), wypowiedź (<x>10 4:23</x>), mowa (<x>50 32:2</x>; <x>290 28:23</x>;<x>290 32:9</x>), obietnica (<x>50 33:9</x>). [↑](#footnote-ref-3)